Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni nie posłuchali, a Manasses ich zwiódł, tak że czynili zło bardziej niż narody, które JAHWE wytępił przed synami Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak nie posłuchali, a Manasses zwiódł ich tak, że postępowali gorzej niż narody, które JAHWE przed nimi wytępił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni nie słuchali. A Manasses zwiódł ich, aby czynili gorzej niż narody, które JAHWE wytracił przed synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie słuchali; bo je zwiódł Manases, tak iż się gorzej sprawowali niż narody, które wygładził Pan przed obliczem synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni nie słuchali, ale zwiedzieni są od Manassesa, aby czynili złość nad narody, które skruszył JAHWE od oblicza synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni nie słuchali, a Manasses ich zwiódł, tak iż czynili większe zło aniżeli narody pogańskie, które Pan wytracił przed Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie usłuchali, a Manasses zwiódł ich, aby postępowali gorzej niż narody, które Pan wypędził przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak nie usłuchali, bo Manasses ich zwiódł, aby popełniali większe zło niż narody, które JAHWE wytępił przed Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak nie posłuchali, a Manasses wprowadził ich w błąd. Czynili więcej zła niż narody, które JAHWE wytracił przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie usłuchali. Manasse ich uwiódł, aby postępowali gorzej niż ludy, które Jahwe wypędził przed synami Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не послухались, і Манассія звів їх з дороги, щоб чинили погане в господних очах понад народів, які Господь усунув з перед лиця синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie słuchali; a uwiódł ich Menase, aby czynili zło, gorzej niż te ludy, które WIEKUISTY wytępił przed obliczem Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni nie słuchali, a Manasses ich zwodził, by popełniali większe zło niż narody, które JAHWE usunął sprzed oblicza synów Izraela. |